

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

**А.В. Ломакова**

**Перевод в юридической сфере (английский язык)**

*Методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк  
2020

**Ломакова А.В**

**Перевод в юридической сфере (английский язык):** методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / А.В. Ломакова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 18 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Перевод в юридической сфере (английский язык)»: содержание дисциплины, рекомендации по подготовке к выполнению письменного перевода текста и образцы юридических текстов для самостоятельной работы.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
лингвистики  
10 марта 2020 года.  
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Ломакова А.В., 2020

© Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Главной задачей преподавателя практического курса перевода, в том числе научно-технического, является привитие студентам «культуры» переводческого преобразования исходного текста. Текст следует рассматривать не только как исключительно лингвистическое явление, но как многоуровневый феномен, рассмотрение которого возможно только с учетом целого ряда аспектов: логико-смысловая организация текста, прагматическая установка, когнитивная ценность, функционально-стилистическая принадлежность и других. Поэтому процесс перевода не может строиться в виде поиска способов эквивалентной передачи отдельных лексических, грамматических единиц, тем более – фонем и графем. Необходимо научить видеть в тексте сложную систему логических связей текста, выявлять и сохранять его коммуникативную задачу, воссоздавать в тексте перевода взаимодействие различных уровней информации – фактологической, эмоциональной, оперативной, эстетической. Целостность текста обуславливается наличием законченной мысли, а понимание текста нельзя ограничить суммой составляющих его компонентов. Таким образом, механическое деление текста на некоторые единицы перевода не может стать основой создания адекватного текста перевода, выбор вариантов перевода обязательно должен быть подчинен всему тексту и служить воссозданию его содержания.

Классификация переводческих ошибок является одной из обсуждаемых проблем в мире переводоведения. В практике преподавания перевода можно воспользоваться следующей классификацией:

I. Неадекватное воспроизведение исходного содержания

Искажения

Неточности

Неясности

II. Неадекватная модификация исходного содержания и форм его выражения

Буквализмы

- а) потеря имплицитной информации;
- б) системные ошибки (нарушение смысловых связей);
- в) нормативные языковые ошибки;
- г) узуальные ошибки (нарушение речевой нормы).

Вольности

Целесообразно ввести в практику преподавания перевода упражнения на определение переводческих ошибок. Постановка заданий к упражнениям выглядит так:

- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите ошибки содержательного плана, классифицируйте их и исправьте.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Обратите внимание на подчеркнутые переводческие ошибки. Подразделите их на нормативно-языковые и узуальные. Устраните недочеты перевода.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите недочеты нормативно-языкового и узувального плана и устраните их.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе недочеты. Подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты. Исправьте их.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Примерные задания:

- Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее эквивалентные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений.
- Определите наиболее удачный текст перевода в целом. Используя наиболее удачные фрагменты трех переводов, составьте оптимальный вариант перевода всего текста.

В механизме формирования навыка целеполагания в переводе важное место занимает умение увидеть оптимальный вариант между буквализмом и вольностью. Развитию этого умения способствуют упражнения по выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, в числе которых представлены и буквализмы, и вольности. Может быть предложено следующее задание:

- Сопоставьте исходные и переводные высказывания, определите, есть ли в них элементы буквализма или вольности. Если есть, то в чем сказывается их отрицательное влияние на перевод? Внесите в перевод необходимую правку.

Описанные выше задания относятся к разряду **предпереводческих упражнений**, специфика которых заключается в том, что они развивают определенные умения, необходимые для перевода, но перевод как таковой при этом не осуществляется.

Промежуточное звено между предпереводческими и переводческими упражнениями занимают **упражнения смешанного типа**:

- Даются фразы, которые сначала нужно перефразировать на исходном языке, а затем перевести.
- Даются фразы, которые сначала нужно перевести, а затем перефразировать в самом переводе.

Оба вида упражнений способствуют выработке переводческой гибкости. Предварительное перефразирование помогает дифференцировать значения единиц исходного языка и благодаря этому успешнее находить для них контекстуальное соответствие на языке перевода. Одной из разновидностей упражнений на перефразирование может быть предложение с заданным началом, которое необходимо дополнить.

Другой тип предпереводческих упражнений: задания на умение пользоваться двуязычными словарями, крайне важного при письменном

переводе. Материалом для упражнения служат отдельные высказывания на исходном языке, содержащие одно и то же выделенное слово с широкой семантикой. К упражнениям такого типа даются следующие задания:

- Переведите данные предложения, обращая особое внимание на подбор эквивалентов для подчеркнутых слов.
- Составьте словарные статьи с подчеркнутыми словами по принципу двуязычных словарей. Решите при этом, какие из контекстуальных вариантов этих слов должны войти в словарную статью, а какие ввиду их окказиональности (малой частотности, недостаточной типичности) в словарную статью включать не следует.

В процессе выполнения упражнений указанного типа у студентов складывается представление о системных значениях тех лексических единиц, для которых составляются дефиниции (по принципу толковых словарей) и словарные статьи (по принципу двуязычных словарей). Это создает хорошую основу для дальнейшей обработки умений, необходимых для адекватного выполнения подстановок теперь уже непосредственно в процессе переводческих упражнений.

В дальнейшем необходимо обеспечить работу студентов с одноязычными словарями, обсудить возможность их использования и продемонстрировать эти возможности.

В ходе практических работ необходимо обращать внимание студентов на то, что особую опасность представляют «ложные друзья переводчика», познакомить студентов со словарем «ложных друзей переводчика».

**Переводческие** упражнения направлены на работу с целостным текстом и предполагают осуществление комплексных переводческих действий:

- определение жанра исходного текста и его основных особенностей;
- определение элементов текста, несущих наибольшую функциональную нагрузку (доминанты содержания);
- обсуждение интенции автора и композиционных особенностей ее передачи;
- контроль и редактирование готового перевода.

Большая часть занятий по практике перевода (второй иностранный язык) посвящена выработке умений и навыков письменного перевода, что соответствует потребностям дальнейшей профессиональной деятельности.

Переводы текстов выполняются студентами дома и должны быть зафиксированы письменно, а на занятии происходит анализ текстов (исходного и переводного), обсуждение вариантов перевода, комментирование переводного текста. При этом не следует забывать, что для большинства текстов не существует единственно правильного варианта перевода, а процесс перевода – творческий процесс. При помощи устного обсуждения переводов, зафиксированных письменно, выявляются адекватные, а часто очень эвристичные варианты передачи смысла исходного текста.

Для того чтобы работа над переводом на занятии была плодотворной, оставляйте широкие поля, чтобы вносить исправления, добавлять комментарии, записывать другие варианты перевода. После этого оформляется отредактированный вариант перевода.

Приступая к переводу текста, прочитайте его полностью на языке оригинала, проанализируйте, т. е. выявите те уникальные черты текста, которые должны сохраниться в тексте перевода. Предварительно ознакомьтесь с планом предпереводческого анализа текста.

Для перевода вам необходимо научиться пользоваться различными источниками информации, прежде всего словарями и справочниками, электронными ресурсами. Перевод большинства текстов требует наличия у переводчика фоновой информации, недостаток которой необходимо восполнить до начала непосредственного переводческого преобразования текста.

### **Предпереводческий анализ текста**

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма.

Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно.

Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить

новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

### **Составление глоссария профессиональных терминов**

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.);

- расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;

- изучению способов словообразования.

При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;

- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;

- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем);

- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 500 единиц;

- отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

## **Юридические тексты для анализа и перевода**

### **Text 1. SUBJECT of the CONTRACT**

#### **Scope of work**

---

The Contractor is obliged to perform any and all Work for the realisation of the scope of Work until all contractual requirements, obligations, conditions, completion criterions, etc. are fulfilled. The Contractor will implement the scope of Work as a Functional Solution on an all-in turnkey basis.

The Work is fulfilled by the Contractor if and when the Owner issues the Provisional Acceptance Protocol and the Contractor is relieved from his duties under this Contract if and when the Owner issues the Final Acceptance Protocol. Only such Work which is specifically excluded from the Scope of Work is not be performed by Contractor.

In order to obtain a whole Functional Solution which meets the Completion Criterions and which ensures faultless and free of trouble, state of the art use of the building as well as state of the art maintenance, the scope of Work consists of all Work required until all Completion Criterions are fulfilled or corresponding contract conditions are applied.

The Contractor declares to have professional knowledge about the realisation of the project and agrees to advise the Owner in an appropriate manner. Corresponding to his Work the Contractor shall familiarize himself with all Work relevant conditions (preconditions, construction place, soil, raw materials, fuels, etc.) to become sufficiently prepared for the fulfillment of all his contractual obligations. Should the Contractor not have sufficient information including all associated business he shall gather the information on his own expense. Any price changes, reduced guarantees, warranties or the refusal of guarantees or of parts of guarantees, the extension of deadlines or any other claims of any kind on the basis of insufficient information shall be excluded.

All Work listed under chapter 5 of this contract shall only have illustrating character of Contractor's duties and may in no way construed as limiting Contractor's duties.

#### **Health, Safety, security**

---

The Contractor shall ensure the health and safety of all his employees and of all other persons concerned by the Contractor's Work. Proper safety equipment and clothing

must be used at all times during the execution of the Work. Proper safety equipment includes, but is not limited to, safety helmets, steel-toed shoes, safety glasses, ear protectors, respiratory equipment, protective clothing, gloves, face shields, etc. The Contractor is committed to ensure safe and proper receiving, storage, handling, use and disposal of all flammable, hazardous, corrosive and toxic materials, fluids and gases. Contractor will hold Owner free and harmless from any fines of Authorities or claims of third parties which may result from an infringement of this provision.

### ***Engineering / Permitting / Documentation***

---

#### **• ENGINEERING / DESIGN**

The Contractor declares that prior to the signing of this Contract he has investigated the site, has checked all Work–relevant items and has performed any additional investigation required. By signing this contract, the Contractor confirms to have all information in order to perform his Work until the completion criteria are fulfilled. The whole building shall be designed state of the art, in accordance to all applicable statutes and norms, based on a heavy-duty cement industrial application, handling abrasive materials in potentially hot and dusty environments as well as on the ambient temperatures

All Work will be new, of adequate material and skilful workmanship and free from defect, latent or apparent, due to faulty design, material and workmanship.

## **Text 2. Aeroflot JSC Code of Corporate Conduct**

### **1. INTRODUCTION**

1.1. Aeroflot JSC is the largest airline company in Russian Federation, its stockholders are

the Government, Russian and foreign legal entities and individuals.

1.2. Carrying millions of Russian and foreign passengers and thousands tons of cargo Aeroflot JSC contributes to prosperity of its stockholders, creates attractive working conditions and complies with the interests of the state and the society as a whole. The Company is a large taxpayer, it supports and develops social programs, and cares about the ecology and citizens health.

1.3. Minding the great extent of corporate and social responsibility and having improvement of stability and efficiency of the company operation as its goal, Aeroflot deliberately takes the liabilities on meeting high requirements of world standards of corporate management, stated in this document.

1.4. This Code is a code of principals which are the basis for Aeroflot corporate conduct, regulated by such internal documents as:

- Aeroflot JSC Articles of Association;

- General Stockholders' Meeting Provision of Aeroflot JSC;
- Aeroflot JSC Board of Directors Provision;
- Aeroflot JSC Executive Board Provision;
- Aeroflot JSC Auditing Committee Provision;
- Other internal documents that can be possibly approved in future.

1.5. The Code of Corporate Conduct and internal documents of the Company are a single system of corporate management based on the requirements of Russian legislature, best Russian and international standards of corporate management, including the Principles of Organization of Economic Cooperation and Development (OESR) corporate management and Code of Conduct of Federal Commission on Security Market of Russian Federation (FCSM RF).

## **2. PARTICIPANTS OF AEROFLOT JSC CODE OF CONDUCT**

Aeroflot JSC Code of Conduct is a balanced system of relations between stockholders, Members of the Board of Directors, executive bodies and other interested parties – employees, subsidiaries, customers, contractors, creditors, executive authorities, and others.

### **2.1. AEROFLOT JSC STOCKHOLDERS**

2.1.1. Aeroflot JSC adheres to the principles of corporate conduct based on equal treatment of stockholders, including minority and non-resident stockholders. The Board of Directors and executive bodies of the Company manage the Company in the interests of all stockholders.

2.1.2. Stockholders being the owners of the Company have the rights stipulated by a jointstock

company; the Board of Directors and executive bodies of the Company ensure the compliance and protection of these rights:

- the right to take part in Company management;
- the right to get information about the Company;
- dividends right;
- the right to dispose of the stocks;
- the right to protect your own interests.

2.1.3. Minding that the system of corporate conduct is efficient only under the conditions of mutual responsibilities of the parties, Aeroflot expects its stockholders to take reasonable and suspended decisions targeted at providing long-term development of the Company and meeting the interests of all the interested parties, as well as exclusion of following the interests of some stockholders at the expense of the others.